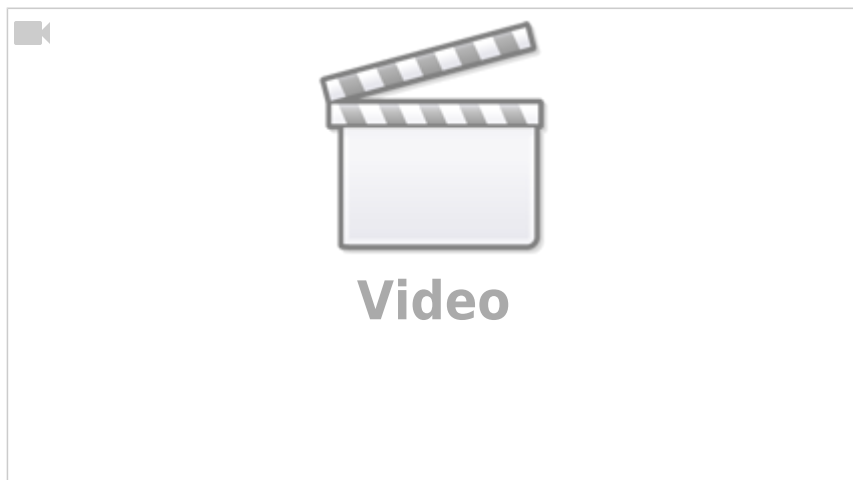


## Table of Contents

<b>MDR Bình giảng số 02 - Chiêm Tinh Nội Môn - AAB</b> .....	3
<b>Phần 1: Giới thiệu về Chiêm tinh học Nội Môn (Part 1: Introduction to Esoteric Astrology) (00:00:02 - 00:20:44)</b> .....	3
00:00:02 - Khởi đầu Nghiên cứu Chiêm tinh học Nội Môn của Chúng ta (The Beginning of Our Esoteric Astrology Study) .....	3
00:01:32 - Chương Một: Hoàng đạo và các Cung (Chapter One: The Zodiac and the Rays) .....	4
00:03:14 - Bản chất sơ bộ của Chiêm tinh học nội môn (The Preliminary Nature of Esoteric Astrology) .....	4
00:08:38 - Sự Cần Thiết của Trực Giác trong Thực Hành Chiêm tinh học (The Need for Intuition in Astrological Practice) .....	6
00:13:11 - Sự Khác Biệt Giữa Các Chòm Sao và Vòng Hoàng Đạo (The Difference Between Constellations and the Zodiac) .....	7
<b>Phần 2: Hiểu về Đại Ảo Tưởng (Understanding the Great Illusion) (00:20:44 - 00:42:22)</b> .....	10
00:21:56 - Quan Điểm Lấy Trái Đất Làm Trung Tâm như một Ảo Tưởng (The Earth-Centered Perspective as Illusion) .....	10
00:28:28 - Phi tập trung hóa và Kỷ Nguyên Bảo Bình (Decentralization and the Age of Aquarius) .....	12
00:31:53 - Hoàng Đạo như một Luân Xa Đầu Vũ Trụ (The Zodiac as a Cosmic Head Chakra) .....	13
00:36:05 - Vấn đề của Chủ nghĩa Trung tâm Sai lầm (The Problem of False Centrism) .....	14
<b>Phần 3: Chiêm tinh học như Chân lý Huyền bí Thuần túy (Astrology as Pure Occult Truth) (00:42:22 - 01:00:17)</b> .....	16
00:43:05 - Chiêm tinh học như là sự trình bày thuần túy nhất về chân lý huyền bí (Astrology as the Purest Presentation of Occult Truth) .....	16
00:47:59 - Năng lượng Điều kiện và năng lượng Chi phối (Conditioning and Governing Energies) .....	18
00:52:49 - Cuộc sống khoa học như mục đích của Chiêm tinh học (Scientific Living as the Purpose of Astrology) .....	19
00:56:34 - Vị thế Của Thường Nhân Tin Vào Chiêm tinh học (The Position of the Average Believer in Astrology) .....	20
00:58:43 - Nhu Cầu về Các Nhà Chiêm tinh học Điểm Đạo Đồ (The Need for Initiate Astrologers) .....	21



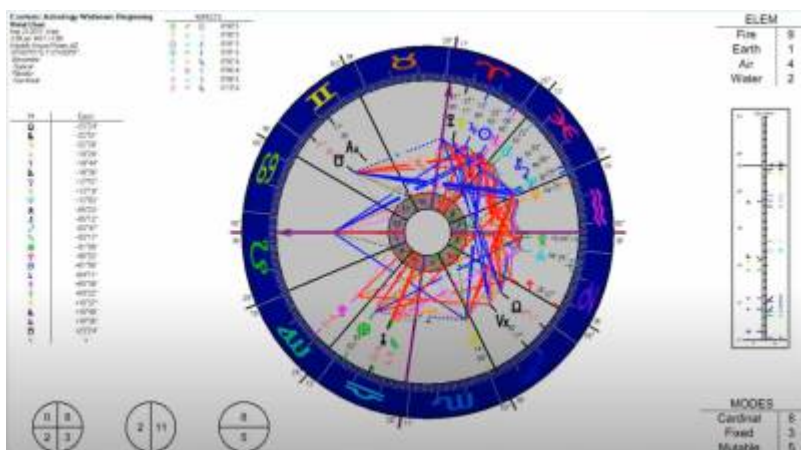
# MDR Bình giảng số 02 - Chiêm Tinh Nội Môn - AAB



 [Link Google Doc](#)

## Phần 1: Giới thiệu về Chiêm tinh học Nội Môn (Part 1: Introduction to Esoteric Astrology) (00:00:02 - 00:20:44)

### 00:00:02 - Khởi đầu Nghiên cứu Chiêm tinh học Nội Môn của Chúng ta (The Beginning of Our Esoteric Astrology Study)



Xin chào tất cả mọi người, chúng ta sẽ bắt đầu ngay bây giờ với nội dung trong cuốn *Chiêm tinh học Nội Môn*. Trong buổi đầu tiên của Hành Trình Khám Phá Chiêm tinh học Nội Môn, chúng ta đã xem xét lá số chiêm tinh mà chúng ta sẽ sử dụng trong suốt hành trình này. Lá số đó có Mặt Trời ở Bạch Dương, điểm mọc ở Sư Tử, Mặt Trăng ở Nhân Mã. Và trong buổi giới thiệu đầu tiên, buổi học trực tuyến đầu tiên, tôi đã trình bày đôi nét về lá số này. Và sự tự phát là cần thiết khi chúng ta bắt đầu đọc cuốn sách. Đồng thời, chúng ta sẽ tiếp nhận nhiều khía cạnh khác nhau của khoa huyền bí học. Nói cách khác, sẽ là điều không thể nếu chỉ nói về Chiêm tinh học đơn thuần, đây là Chiêm tinh học nội môn. Và để làm được điều đó, chúng ta phải đề cập đến lĩnh vực của Minh Triết Ngàn Đời. Vì vậy, hãy bắt đầu.

Hi everybody, we're beginning now with the text of *Esoteric Astrology*. The Astrology, Esoteric Astrology Adventure Number One looked at the chart that we would be using for this process. It has the sun in Aries, it has Leo on the ascendant, it has the moon in Sagittarius. And during the first description, the first little webinar, I described some of this chart. And the spontaneity that will be required as we begin reading through the book. Taking in as we do so, a number of different aspects of occultism. In other words, it's impossible simply to talk about astrology, this is esoteric astrology, and we have to talk about the field of the ageless wisdom in order to do so. So let us simply begin.

## **00:01:32 - Chương Một: Hoàng đạo và các Cung (Chapter One: The Zodiac and the Rays)**

Chương Một, Hoàng Đạo Và Các Cung. Bây giờ tôi sẽ đọc một đoạn văn và sau đó đưa ra một số bình luận về nó. Tôi đã chuẩn bị sẵn một số bình luận và tôi sẽ triển khai chúng chi tiết hơn một chút ở phần sau của cuốn sách. Chúng ta sẽ đơn giản là ứng biến khi tiến hành và hy vọng rằng những ý tưởng sẽ đến với tâm trí chúng ta, giúp làm sáng tỏ nhiều nhất có thể khoa học của môn Chiêm tinh học Nội Môn ở thời điểm hiện tại. Chúng ta chưa thể hoàn toàn thực hiện được điều đó. Và từ sau năm 2025, hoặc từ năm 2025 trở đi, Chân Sư Tây Tạng đã nói rằng Ngài sẽ cung cấp tài liệu mới về môn khoa học này bởi vì chuỗi các bộ luận mà Ngài đang viết cho chúng ta và cho nhân loại nói chung chưa hoàn thành và phần thứ ba đang trên đường xuất hiện. Được rồi, vậy chúng ta hãy bắt đầu. Chúng ta sẽ có các buổi hỏi đáp trên một diễn đàn thảo luận khác, một buổi hội thảo trực tuyến khác sau khi đã hoàn thành một số công việc ban đầu.

Chapter One, The Zodiac and The Rays. Now what I'll do is I'll read a paragraph and then make some comments on it. I have some comments already prepared and I will elaborate upon them a little later in the book. We will simply improvise as we go and hopefully ideas will enter our minds which will clarify the science of esoteric astrology as much as we can do so at this present time. We cannot do so entirely and after 2025, or from 2025 and onwards, the Tibetanist said that he will be offering new material in this science because the series of treatises that he is writing for us and for humanity in general is not complete and the third installment is on its way. Okay, so let us simply begin. We will have question and answer sessions on another discussion forum, another webinar after some of the initial work is completed.

## **00:03:14 - Bản chất sơ bộ của Chiêm tinh học nội môn (The Preliminary Nature of Esoteric Astrology)**

Điều tôi sắp trình bày trước tiên về chủ đề này hoàn toàn mang tính dẫn nhập. Tôi tìm cách đặt nền móng cho một phương pháp tiếp cận khá mới, một cách tiếp cận huyền bí hơn nhiều đối với môn khoa học về Chiêm Tinh. Có lẽ một số điều tôi có thể nói sẽ bị các nhà Chiêm tinh học học thuật và thiếu linh hứng coi là cách mạng, là sai lầm, là không chắc chắn hoặc không thể chứng minh. Tuy nhiên, cho đến nay, Chiêm tinh học vẫn chưa thực sự chứng minh được mình với Thế Giới của Tư Tưởng và Khoa Học mặc dù có nhiều thành tựu có thể chứng minh được một cách xác thực. Vì vậy, tôi mong tất cả các bạn, những người đọc và nghiên cứu phần này trong bộ *Luận về Bảy Cung*, hãy ghi nhớ những nhận định trên và duy trì thái độ cởi mở để cân nhắc các giả thuyết và nỗ lực để đánh giá từng lý thuyết hay gợi ý và để thử nghiệm các kết luận trong vài năm tới. Chà, chúng ta đã có 80 năm để làm điều này, mặc dù thực tế cuốn sách chỉ mới được phát hành vào năm 1951, vì vậy gần như là 60 năm. Nếu các bạn có thể thực hiện được điều này, sự khai mở của trực giác có thể sẽ đến với bạn, vốn sẽ chuyển đổi Chiêm tinh học hiện đại thành điều gì đó thực sự quan trọng và có ý nghĩa đối với thế giới. Chính Chiêm tinh học trực giác cuối cùng phải thay thế cho cái ngày nay được gọi là Chiêm tinh học, do đó mang lại sự hồi phục đối với tri thức của môn khoa học cổ đại vốn liên kết các chòm sao với Thái Dương Hệ của chúng ta, thu hút sự chú ý đến bản chất của hoàng đạo và truyền đạt cho nhân loại về các mối quan hệ cơ bản chi phối và kiểm soát thế giới hiện tượng và thế giới chủ quan. Vậy là đủ để chúng ta bắt đầu rồi.

What I have to say first on this subject is entirely of a preliminary nature. I seek to lay the ground for a somewhat new approach, a far more esoteric approach to the science of astrology. Certain things I may say will probably be regarded by the academic and uninspired astrologer as revolutionary, as erroneous, as improbable or unprovable. As yet, however, astrology has not really proved itself to the World of thought and science in spite of many definitely demonstrable successes. I would ask all of you therefore who read and study this section of *The Treatise on The Seven Rays* to bear in mind the above comments and to preserve a willingness to consider hypotheses and to make an effort to weigh a theory or suggestion and to test out conclusions over the course of a few years. Well, we have had 80 years to do this, although the book was actually not released until 1951, so more like 60 years. If you can do this, there may come to you an awakening of the intuition which will translate modern astrology into something of real moment and significance to the world. It is intuitional astrology which must eventually supersede what is today called astrology, thus bringing about a return to the knowledge of that ancient science which related the constellations and our solar system, drew attention to the nature of the zodiac and informed humanity as to the basic interrelations which govern and control the phenomenal and subjective worlds. So that will be enough for us to begin with.

Chân Sư Tây Tạng đang đưa ra cho chúng ta một nền Chiêm tinh học mới, như Ngài nói, một cách tiếp cận huyền bí hơn nhiều. Nếu đó là một cách tiếp cận huyền bí, nó sẽ liên quan đến các khía cạnh cao hơn của con người, bản chất linh hồn của họ trên cõi trí cao hơn, tam nguyên tinh thần mà chúng ta gọi là Atma - Buddhi - Manas, ý chí tinh thần, bác ái tinh thần, trí tuệ tinh thần, và cuối cùng thậm chí là Chân Thần. Chân Sư Tây Tạng thậm chí còn dành chỗ cho Chân Thần trong môn Chiêm tinh học của mình, hay Tinh Thần trong con người. Chúng ta phải trở nên đầy cảm hứng, sẽ là không đủ khi chỉ có thái độ thực tế đối với Chiêm tinh học và nghĩ rằng chúng ta có thể đơn giản học nó với trí cụ thể của mình. Nó đòi hỏi việc sử dụng Antahkarana, nó đòi hỏi những người thực hành được linh hồn thấm nhập. Ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần là ảnh hưởng của điều siêu ngã, hoặc thực sự thậm chí là siêu cá thể trong cuộc sống của con người, và nếu chúng ta xây dựng cây cầu vòng đó, cây cầu ánh sáng đi vào những thế giới cao cả hơn, thì ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần sẽ đi vào và chúng ta có thể nắm bắt môn Chiêm tinh học mới, điều mà tất nhiên không miễn trừ chúng ta khỏi việc học hỏi những chi tiết cơ bản của cách tiếp cận mới hơn này. Nhiều người tin vào Chiêm tinh học và một số cá nhân rất xuất chúng đã thực hành nó. Sir Isaac Newton là một người thực hành Chiêm tinh học, một học viên của Chiêm tinh học. Johannes Kepler, một nhà khoa học vĩ đại, cũng kiếm sống bằng cách thực hành Chiêm tinh học. Chúng ta cũng được nghe rằng Einstein có những cuốn sách liên quan đến chủ đề này và đến cuốn *Giáo Lý Bí Nhiệm* trên bàn làm việc của ông. Tất nhiên, bạn biết đấy, người ta nói đủ thứ về những gì đã có trên bàn làm việc của Einstein.

The Tibetan is offering us a new astrology, as he says, a far more esoteric approach. If it's an esoteric approach, it's going to involve the higher aspects of the human being, his soul, nature on the higher mental plane, his Spiritual Triad we call Atma - Buddhi - Manas, spiritual will, spiritual love, spiritual mind, and finally even the Monad. The Tibetan even has space in his astrology for the monad, or the Spirit in man. We have to become inspired, it's not enough to have a prosaic attitude towards astrology and think we can simply learn it with our concrete minds. It requires the use of the Antahkarana, it requires soul-infused practitioners. The influence of the Spiritual Triad is the influence of that which is transpersonal, or really even trans-individual in the life of the human being, and if we build that rainbow bridge, that bridge of light into the higher worlds, then the influence of the spiritual triad will enter and we can grasp the new astrology, which of course does not excuse us from learning the nuts and bolts of this newer approach. Many people believe in astrology and some very distinguished individuals have practiced it. Sir Isaac Newton was a practitioner of astrology, a student of astrology. Johannes Kepler, a great scientist, also earned his living by practicing astrology. We are told also that Einstein had books related to this subject and to the *Secret Doctrine* on his desk. Of course, you know, people say all kinds of things about what was on Einstein's desk.

Nhưng tôi đã thấy một hình ảnh về chỉ tay của ông ấy, rõ ràng là ông đã đưa chỉ tay của mình cho nhà xem chỉ tay nổi tiếng Cheiro. Tôi không chắc tên đầy đủ của người này là gì, nhưng ông được biết đến với cái tên Cheiro, C-H-E-I-R-O. Và có dòng tiêu đề mang tên Einstein trong bản in chỉ tay của ông ấy, rất thú vị. Vì vậy, chúng ta tin vào Chiêm tinh học, nhiều người trong chúng ta đã thấy nó hiệu quả, nhưng có rất nhiều người thông minh nghĩ rằng nó chỉ là vô nghĩa. Nó đã bị loại khỏi các trường đại học từ vài thế kỷ trước và chưa bao giờ thực sự tìm được đường quay trở lại, nhưng giờ đây nó bắt đầu làm được điều đó. Và nhiệm vụ của chúng ta là giúp các nhà

tư tưởng của nhân loại chấp nhận Chiêm tinh học. Chúng ta phải làm điều này bằng những thành công đã được chứng minh trong việc giải thích, không đơn giản là dự đoán các sự kiện, mà là ứng dụng Chiêm tinh học hoặc đúng hơn là tâm lý học của nó để làm rõ tâm lý của các cá nhân.

But I did see an image of his hand print, apparently he gave his hand print to the famous palmist Cheiro. I'm not sure what the man's full name was, but he was known by the name Cheiro, C-H-E-I-R-O. And there was Einstein's free floating headline in a print of his palm, very interesting. So we believe in astrology, many of us, we've seen it work, but there are so many intelligent people who think that it's just bunk. It was expelled from the universities some centuries ago and has never quite made its way back in, but now it's beginning to do so. And it is our task to help the thinkers of the race accept astrology. This we must do by proven successes in interpretation, not simply the prediction of events, but its astrological or rather psychological application clarifying the psychology of individuals.

### **00:08:38 - Sự Cần Thiết của Trực Giác trong Thực Hành Chiêm tinh học (The Need for Intuition in Astrological Practice)**

Nếu không, nó sẽ chỉ bị coi là một môn giả khoa học như hiện nay, nhưng những ngày đó sắp kết thúc. Tôi cho rằng trong một hoặc hai thế kỷ nữa, và chắc chắn vào thời điểm sau này khi 700 hoặc 800 năm đã trôi qua, và khi sao Thủy trở thành chủ tinh thập độ của Bảo Bình, nơi nó sẽ cai trị trong khoảng 720 năm, thì chắc chắn Chiêm tinh học sẽ ở đúng vị trí của nó. Đây là khoa học vĩ đại và cổ xưa nhất trong tất cả các khoa học, và nếu có thể, nhiệm vụ của chúng ta là đưa nó về vị trí đó. Chân sư D.K. đang yêu cầu chúng ta có một cách tiếp cận thực nghiệm, rõ ràng là cách tiếp cận sử dụng cung năm của tri thức cụ thể và khoa học. Thời Đại Bảo Bình đang đến và đến cuối thế kỷ 21, ảnh hưởng của Song Ngư sẽ hoàn toàn bị loại bỏ. Cung năm của Bảo Bình sẽ bắt đầu biểu lộ mạnh mẽ, vì vậy chúng ta sẽ có sức mạnh tính toán và những phương tiện chưa từng mơ tới để xác minh môn Khoa Học Chiêm Tinh. Ngài không muốn chúng ta chỉ tin tưởng, nhiều người vốn tin vào Chiêm tinh học, Ngài muốn chúng ta biết rằng nó thực sự hoạt động, bởi vì chúng ta đã chứng minh nó trong cuộc sống của chính mình và trong cuộc sống của người khác, vì vậy Ngài kêu gọi các phương pháp thống kê và thí nghiệm, kiểm tra cẩn thận. Bạn có thể thấy Chân sư D.K. đang phát ra nốt của sự hợp lý ngay từ đầu. Chúng ta cần cái gọi là Buddhi - Manas, đó là trực giác kết hợp với Manas, và do đó thể trí sẽ được truyền cảm hứng. Có rất nhiều biến số trong Chiêm tinh học đến nỗi nếu trực giác chưa được khai mở thì sẽ không thể nhận ra được điều gì liên quan đến bất kỳ con người hoặc bất kỳ tình huống nào.

If not, it will be considered simply a pseudo-science as it is today, but those days are fast ending. I would say that in another century or two, and certainly by the time 700 or 800 years has passed, and when Mercury becomes the decanate ruler of Aquarius, which it will rule for 720 years approximately, then certainly astrology will be in its proper place. This greatest and oldest of all the sciences, and it is our task to bring it to that position if we can. D.K. is asking us for an empirical approach, obviously one that uses the fifth ray of concrete knowledge and science. Aquarius is coming in and by the end of the 21st century the Piscean influence will be completely removed. The fifth ray of Aquarius will be powerfully beginning to manifest, so we will have the computing power and the undreamt of means of verifying the astrological science. He doesn't want us to just believe, many people believe in astrology, he wants us to know that it actually works, because we have verified it in our own lives and in the lives of others, so he calls for the statistical methods and careful experimentation and testing. You can see that D.K is sounding the note of reasonableness from the very outset. We need what's called Buddhi - Manas, it's the intuition joined to Manas, and thus the mind will be inspired. There's so many variables in astrology it's impossible to see what is relevant to any human being or any situation without the intuition being active.

Vì vậy, chúng ta phải tìm ra những đặc điểm quan trọng từ 10.000 biến số hoặc nhiều hơn, và chỉ có trực giác mới có thể giúp ta xác định chính xác những gì áp dụng được một cách cụ thể cho từng cá nhân hoặc nhóm hoặc quốc gia mà ta đang xem xét. Vì vậy, trực giác không hề là một thứ mơ hồ, nó sắc bén như lưỡi dao cạo, nó

không bao giờ sai lầm, nó là kiến thức trực tiếp như cách mà Chân sư Morya đặt tên cho nó. Vì vậy, lý trí thực sự và trực giác không mâu thuẫn với nhau mặc dù có nhiều người nghĩ rằng chúng mâu thuẫn. Chúng ta có thể có cả lý trí và trực giác cùng hoạt động và đó là điều ta cần phát triển. Đặc biệt, với tư cách sinh viên huyền môn, việc trau dồi trực giác là cực kỳ quan trọng. Trực giác sẽ tiết lộ bản thiết kế vĩ đại, những mô hình nguyên mẫu lớn trên các cõi Chân thần và Thượng đế mà Chiêm tinh học là một phần không thể thiếu. Vì vậy, Chiêm tinh học sẽ phạm phải rất nhiều lỗi nếu không có trực giác. Khi bắt đầu nghiên cứu Chiêm tinh học, chúng ta đang tìm kiếm những gì Chân Sư D.K. gọi là mối quan hệ cơ bản. Đôi khi tôi nghĩ Khoa Học Về Các Mối Quan Hệ là môn khoa học vĩ đại nhất trong tất cả, mà Chiêm tinh học, Thần Số Học và tất cả các môn khoa học huyền bí khác của chúng ta chỉ đơn giản là một phần. Các mối quan hệ cơ bản giữa các chòm sao, dấu hiệu hoàng đạo và các hành tinh của chúng ta v.v., có thể gợi ý ở đây rằng các chòm sao và dấu hiệu hoàng đạo là không giống nhau. Chúng ta có vòng hoàng đạo của các dấu hiệu và cũng có các chòm sao hoàng đạo. Tuy nhiên, các chòm sao là những sự sống vĩ đại, những vị Chúa Tể vĩ đại vô cùng quyền năng ở mọi khía cạnh, đến nỗi các Ngài cần một tập hợp các Đấng Chúa Tể Thái Dương hoặc các Đấng Thái Dương Thượng Đế để biểu lộ qua.

So, we must find a way to find the salient features out of 10,000 variables or more, and only our intuition can help us zero in on what applies specifically to the individual or to the group or to the nation that is under our consideration. So, intuition, it's not a vague thing at all, it's razor sharp, it's infallible, it is straight knowledge as Master Morya calls it, straight knowledge. So true reason and intuition do not contradict each other and there are many people who think it does. We can have both operating and that's what we need to cultivate, especially as students of esotericism, cultivating of the intuition is extremely important. The intuition will reveal the grand design, the great archetypal patterns on the Monadic and Logoic planes of which astrology is an intrinsic part. So, astrology will be full of error without the intuition. When we begin to study astrology, we are seeking what D.K. calls basic interrelations. Sometimes I think the science of relations is the greatest science of all, of which astrology and numerology and all the rest of our occult sciences are simply a part. The basic interrelations between constellations and the zodiac and our planet and so forth, it may be here suggested that constellations and the zodiac are not identical. We have the zodiac of signs and we do have the zodiacal constellations but the constellations are the great lives themselves, the Great Lords who are so powerful in every aspect that they need a collection of Solar Gods or Solar Logoi to express through.

Bây giờ, nếu bạn nghĩ về Đấng Chúa Tể vĩ đại của chúng ta, Đấng Thái Dương Thượng Đế, Ngài chỉ cần duy nhất một ngôi sao trong một thái dương hệ để biểu lộ bản chất của mình. Tuy nhiên, một vị Chủ quản của một chòm sao cần một số Đấng Thái Dương Thượng Đế và các hành tinh của họ, nếu có, để biểu hiện. Vòng hoàng đạo của các dấu hiệu là đường đi tưởng tượng của Mặt Trời xung quanh Trái Đất.

Now, if you think about our great God, the Solar Logos, he needs only one star in a solar system to express his nature, but a Lord of a constellation needs a number of solar logoi and their planets, if they have them, through which to express. The zodiac of signs is the imaginary path of the sun around the earth.

### **00:13:11 - Sự Khác Biệt Giữa Các Chòm Sao và Vòng Hoàng Đạo (The Difference Between Constellations and the Zodiac)**

Vòng hoàng đạo chỉ là vẻ bề ngoài, là một ảo tưởng. Tuy nhiên, nó vẫn được phân chia thành 12 phân đoạn và có những yếu tố liên quan đến giới thiên thần gắn với mười hai phân đoạn này. Những sự sống thiên thần thứ cấp này có khả năng thu hút nguồn năng lượng của một chòm sao hoàng đạo cụ thể. Giống như có thể có một dải trong vòng hoàng đạo kéo dài ba mươi độ đặc biệt tương ứng với chòm sao Bạch Dương và dải kế tiếp tương ứng với Đấng Chúa Tể của chòm sao Kim Ngưu và cứ thế tiếp tục. Vì vậy, vòng hoàng đạo của các dấu hiệu chiêm tinh là phương pháp mà hành tinh chúng ta sử dụng để tiếp nhận và thích ứng với năng lượng của chòm sao, nhằm phục vụ cho nhu cầu của hành tinh chúng ta. Vậy nên, nhiều kiểu người thiên về khoa học nói rằng, những nhà chiêm tinh như các bạn thật ngu ngốc vì thậm chí các bạn còn không biết rằng Mặt Trời không hề nằm trong dấu hiệu chiêm tinh mà các bạn nói. Hay nó cũng không nằm trên hệ thống sao mà các bạn nói nó

đang ở, khi các bạn nói nó ở trong một dấu hiệu nào đó. Nhưng chúng tôi biết điều đó và chúng tôi cũng biết rằng các dấu hiệu và các chòm sao không đồng pha và sẽ càng không đồng pha nhiều hơn trong 23.000 năm tới. Nhưng điều đó sẽ không ngăn một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể vốn tương ứng với một chòm sao khỏi việc tiếp nhận năng lượng của chòm sao đó, chuyên biệt hóa nó, thích ứng nó và dẫn truyền nó đến Trái đất. Vì vậy chúng ta cần quan tâm đến hai loại thế giới là thế giới hiện tượng và thế giới chủ quan. Chúng ta phải kết hợp chúng lại với nhau. Bằng cách nào đó, tôi nghĩ rằng càng đi sâu vào Chiêm tinh học, chúng ta càng thấy nó có thể áp dụng cho tất cả các chiều kích của cuộc sống con người.

It's a seeming, it's an illusion, and yet there are divisions to this zodiacal circle and there are devic components to the twelve divisions and these devic or angelic lesser lives are able to attract specific zodiacal constellational energy. Like there may be a band in the zodiac of thirty degrees that is particularly attuned to the constellation Aries and the succeeding band attuned to the Lord of the constellation Taurus and so forth and so forth. So the zodiac of signs is our planet's method of receiving and adapting constellational energy to the needs of our planet. So many scientific types say, well you astrologers, you're so foolish you don't even know that the sun is not in the sign you say it is, it's not against the starry system you say it is when you say it's in a certain sign. But we do know that and we know that the signs and the constellations are out of phase and will become even more out of phase in the next 23,000 years. But that will not stop the particular section of the zodiac which is attuned to that constellation from receiving the energy of that constellation, specializing it, adapting it and transmitting it to the earth. So we are interested in two kinds of worlds, the phenomenal world, the subjective world, we have to bring them together. Astrology somehow, I think the further we go with it, we find that it's applicable to all dimensions of human living.

Đối với sự sống của hành tinh và thái dương hệ, có một môn chiêm tinh thậm chí còn chi phối những chòm sao vĩ đại và thậm chí tôi còn chắc chắn là có một môn chiêm tinh về các thiên hà. Chiêm tinh không phải là một thứ vật chất tầm thường dành cho cá nhân, mà nó là một cách giúp chúng ta tự giải thích về mối quan hệ giữa các thực thể khác nhau trong vũ trụ, phẩm tính đặc biệt của chúng và cách chúng ảnh hưởng lẫn nhau. Nếu chúng ta muốn biết về mối quan hệ giữa tất cả mọi thứ, thì Chiêm tinh học là một trong những phương tiện tuyệt vời nhất để làm điều đó. Có ba phát biểu cơ bản ở đây và có lẽ tôi tự hỏi liệu tôi có nên bình luận một chút khi tôi trình bày thay vì chỉ đọc nội dung lên. Ba phát biểu cơ bản, Thường có những phát biểu được đưa ra rằng Chiêm tinh học là một môn khoa học chính xác. Nhưng điều đó hoàn toàn không chính xác mặc dù có nhiều tính toán toán học liên quan. Chiêm tinh học dựa trên, kỳ lạ thay, một ảo tưởng vì như bạn đã biết, hoàng đạo thực chất chỉ là đường đi tưởng tượng của Mặt Trời khi di chuyển qua bầu trời và đó là góc nhìn từ một hành tinh hoàn toàn không quan trọng như hành tinh của chúng ta. Vâng, tính chính xác của Chiêm tinh học phần nào đó bị nhầm lẫn bởi sự biểu lộ của tự do ý chí. Có những năng lượng nhất định được tạo ra vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào và sự hiện diện của chúng sẽ được tính toán cẩn thận và thậm chí đo lường, nhưng những gì một con người hay bất kỳ thực thể nào có khả năng tự ý thức sử dụng những năng lượng ấy như thế nào là không thể dự đoán được một cách chính xác. Và do đó tính chính xác bị ảnh hưởng.

And also to planetary life and sort of systemic life, there is an astrology even that governs vast constellations and even I'm sure an astrology of the galaxies. It's not a prosaic physical personal thing, it is a way of explaining to ourselves the many interrelations between all of the different entities in cosmos and their particular quality, their impact upon each other. We want to know the relations between all things, astrology is one of the greatest means of doing so. Okay there are three basic statements here and maybe I wonder if I wouldn't be best to perhaps comment a little as I go rather than read afterwards. Three basic statements, the statements frequently made that astrology is an exact science. But that is far from correct in spite of the many mathematical computations. Astrology is based, curiously enough, upon illusion for, as well you know, the zodiac is naught but the imaginary path of the sun through the heavens, and this as it appears from the standpoint of our totally insignificant planet. Well the exactitude within astrology is somewhat confounded by the expression of free will. There are certain energies which are definitely made available at any particular time and their availability will be well calculated and even measured, but what a human being does with them or what any entity who is self-conscious does with them is not exactly predictable. And so the exactitude suffers.

Nói cách khác, bạn sẽ nghĩ rằng khi có một nguồn năng lượng cụ thể tác động lên một cấu trúc năng lượng cụ

thể, chẳng hạn như một con người, thì bạn sẽ nhận được một kết quả chính xác. Tuy nhiên, nếu con người đơn thuần chỉ là một cỗ máy thì sẽ đúng như vậy, nhưng con người có yếu tố tự do ý chí giống như tất cả các sinh vật có ý thức khác và họ có thể lựa chọn cách sử dụng hoặc đáp ứng với các năng lượng chiêm tinh. Chiêm tinh học dựa trên một ảo tưởng về vòng hoàng đạo nhưng vẫn có một nền tảng bí truyền rất thực cho ảo tưởng này. Chúng ta được cho biết rằng hành tinh của chúng ta hoàn toàn không quan trọng, thậm chí chúng ta còn được cho biết rằng Mặt Trời, ngôi sao của chúng ta cũng không quan trọng. Và khi bạn nhìn vào ngôi sao hùng vĩ Sirius và hệ thống của nó, Sirius chỉ đơn giản là một ngôi sao lùn và có những ngôi sao khác mạnh hơn hàng trăm nghìn lần về mặt bức xạ so với Sirius. Vì vậy, Mặt Trời không nằm ở vị trí như đã nêu trong bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào. Tất nhiên Chân Sư phải nói vậy, đúng là Mặt Trời có thể ở một vị trí cụ thể, có vẻ như đang ở một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể, nhưng thực tế nó không hề ở đó. Nó chỉ đơn giản là đang truyền năng lượng qua một phần hào quang thiên thần nhất định trong hào quang Trái đất. Alan Leo trong cuốn sách đầu của ông *Chiêm tinh học Nội Môn* xuất bản vào năm 1917 đã phát triển ý tưởng này. Ông đã có một số hiểu biết sâu sắc về ý nghĩa thực sự của các dấu hiệu hoàng đạo, vì vậy tôi khuyên bạn nên đọc những gì ông ấy đã nói về điều đó. Mặt trời chỉ đơn giản là có vẻ như đang ở trong một cung hoàng đạo khi nó đi qua giữa quả địa cầu nhỏ bé của chúng ta và các chòm sao vào bất kỳ thời điểm hoặc mùa cụ thể nào, và tất nhiên nó không thực sự đi qua.

In other words you would think that by having a specific energy impacting upon a specific energy configuration, such as a human being, you would get an exact result. Well if the human being were simply a machine that would be the case, but the human being has the element of free will as do all self-conscious beings and they can choose how to use or respond to astrological energies. Astrology is based upon the illusion of the zodiac and yet there is a very real esoteric basis for this illusion. We're told that our planet is totally insignificant, well we're even told that our sun, our star is insignificant. And when you look at this magnificent star Sirius and its system, Sirius is simply a dwarf star and there are other stars that are hundreds of thousands of times more powerful in their radiation than Sirius is. So the sun is not, as stated, in any sign of the zodiac. Of course he has to say that, it is true the sun may be in a particular, appear to be in a particular sign of the zodiac, but it's not in it at all. It's simply transmitting energy through a certain davic portion of the Earth's aura. Alan Leo in his early book *Esoteric Astrology* in 1917 developed this idea, he had some profound insights about what the signs really were, so I'd recommend reading what he said about that. The sun simply appears to be so in a sign of the zodiac as it passes between our little sphere of the Earth and the constellations at any particular time or season, and it's not really passing of course.

Trái Đất đang quay quanh Mặt Trời và tạo ra ảo tưởng rằng Mặt Trời đang đi qua các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau và có thể được nhìn thấy trên nền của các chòm sao khác nhau tại bất kỳ thời điểm hay mùa cụ thể nào. Vậy thì, ở đây có ý tưởng rằng chúng ta đang có một tình huống ảo tưởng. Những gì dường như thấy lại không phải là thực tế, nhưng những gì dường như thấy thực sự mang đến năng lượng nội môn cho Trái Đất, tạo ra một tác động cụ thể. Và ngay cả khi làm việc với những gì dường như thấy, chúng ta có thể học được nhiều điều về đặc tính và thời gian trên hành tinh của chúng ta. Vậy hãy xem thử tôi đã viết gì thêm ở đây. Tiếc là tôi đã viết khá nhiều. Các tính toán toán học có thể được thực hiện để nói lên bất cứ điều gì, nhưng tính chính xác của kiến thức không giống với các tính toán toán học. Vì vậy, chúng ta có xu hướng thích Chiêm tinh học đến mức chúng ta muốn nhấn mạnh tính chính xác của nó, nhưng cho đến nay chúng ta đang phóng đại vì những lý do mà tôi đã nói. Tuy nhiên, sau này, khi nguyên khí trí tuệ đạt đến đỉnh cao phát triển của chu kỳ hiện tại – trong khoảng 500 năm nữa – thì chúng ta sẽ biết được những điều kỳ diệu về môn khoa học này, những điều mà hiện tại chúng ta chỉ có thể phần nào suy luận, phần nào hình dung mà thôi. Chúng ta bị chi phối rất nhiều bởi góc nhìn Địa tâm, và đó là nguồn gốc của ảo tưởng. Khi chúng ta nhìn ra vũ trụ, ta có cảm giác như Trái Đất là trung tâm của mọi thứ. Chúng ta cần phải thay đổi quan điểm đặt Trái Đất ở trung tâm, mặc dù cái nhìn từ Trái Đất cũng là một hiện thực vĩ đại. Chúng ta phải thấy từ góc nhìn của Trái Đất, nhưng đồng thời cũng phải nhìn từ một góc nhìn khác. Và đó là lý do cho sự phát triển của Chiêm tinh học nhật tâm. Thậm chí, chúng ta cũng không thể xem Mặt Trời là trung tâm – bởi nó cũng không phải là trung tâm thực sự. Chúng ta cần phải trở nên phi tập trung trong sự hiểu biết của mình trong kỷ nguyên Bảo Bình này.

The Earth is revolving around the sun and gives the illusion that the sun is passing through different signs and can be found against a different constellational background at any particular time or season. So okay, there is here then the idea that we have an illusory situation. It's not, how it seems is not how it is, but how it seems actually delivers energies esoterically to the Earth which have a specific impact, and even working with how it

seems we can learn many things about quality and timing upon our planet. So let's see if there's further that I've written here, unfortunately I've written quite a bit. Mathematical calculations can be made to say anything, but exactitude of knowledge is not the same as the mathematical calculations. So we tend to like astrology so much that we want to emphasize its exactitude, but so far we are exaggerating for reasons that I've said but later when Manas hits its peak of development in another 500 years for this particular cycle then we will know amazing things about this science that we can only now somewhat infer, somewhat imagine. We are very geocentric centered and this is the reason for the illusion. When we look out into the cosmos we seem to see the Earth as the center of everything. We have to change our Earth centered point of view and yet it is a great reality as well. We do have to see from an Earth centered point of view but we also have to see from another point of view. And this is the reason for the development of heliocentric astrology. And even we can't even look at the Sun as the center, it is not. We have to become decentralized in our understanding during this age of Aquarius.

## **Phần 2: Hiểu về Đại Ảo Tưởng (Understanding the Great Illusion) (00:20:44 - 00:42:22)**

### **00:21:56 - Quan Điểm Lấy Trái Đất Làm Trung Tâm như một Ảo Tưởng (The Earth-Centered Perspective as Illusion)**

Bây giờ, tiếp tục, Chân Sư D.K. có một phương pháp thú vị, bạn biết đấy, và tôi nghĩ bạn sẽ nhận thấy điều này khi chúng ta nói về Chiêm tinh học. Ngài sử dụng cái gọi là sự che đậy huyền bí, nghĩa là đôi khi khi Ngài muốn nói đến dấu hiệu, ngài lại dùng từ chòm sao, và đôi khi ý Ngài muốn nói chòm sao, Ngài lại dùng từ dấu hiệu. Và điều này là để che đậy mối liên hệ bí ẩn giữa các dấu hiệu và các chòm sao. Ngài nói về các chòm sao như các thiên hà của các ngôi sao, chúng ta sẽ đề cập đến điều đó sau, và Ngài nói về các dấu hiệu như những ảnh hưởng tập trung. Vì vậy tôi nghĩ bạn có thể thấy rằng chúng có liên quan rất chặt chẽ, nhưng chúng có sự khác nhau rất lớn về phạm vi, về độ lớn. Vì vậy, đây được gọi là sự che đậy huyền bí. Rõ ràng, Chân Sư D.K. không còn có quan điểm địa tâm, có lẽ Ngài có quan điểm nhật tâm, thực ra Ngài biết nhiều hơn về vị trí của Thái Dương Hệ chúng ta, Trái đất của chúng ta, trong mối liên hệ với Vũ Trụ Thượng Đế, trong mối liên hệ với Thiên Hà Thượng Đế, không chỉ khách quan mà còn chủ quan. Các nhà khoa học biết rất nhiều về mối liên hệ tương đối, theo nghĩa khách quan, vị trí trong không gian và thời gian, nhưng Chân sư D.K. biết các mối liên hệ chủ quan. Đúng vậy, nó là một ảo tưởng, cách mà chúng ta thực hành Chiêm tinh học dựa trên một hiện tượng bề ngoài hơn là một thực tại chân thực. Nhưng điều chúng ta cần phải nhận ra là ảo tưởng này, và thực tại này có hiệu quả trong phạm vi thực tại không-thời gian bình thường của nhân loại. Tất nhiên, thực tại không-thời gian của chúng ta, cũng là một ảo tưởng.

Now, going on, D.K. has an interesting method, you know, and I think you're going to notice this as we talk about astrology. He uses what are called occult blinds, meaning that sometimes when he means the word sign, he says constellation, and sometimes when he means constellation, he says the word sign. And this is to veil the mysterious interrelationship between the signs and the constellations. He talks about constellations as galaxies of stars, we'll get to that later, and he talks about signs as concentrated influences. So I think you can see that they are very closely related, but they are hugely different in their scope, in their magnitude. So this is called occult blinding. Obviously, Master D.K. no longer has a geocentric perspective, perhaps he has a heliocentric perspective, actually he knows much more about the location of our solar system, our Earth, in relation to the Cosmic Logos, in relation to the Galactic Logos, and not just objectively, but subjectively. Scientists know a lot about the relative relation, in an objective sense, the positioning in time and space, but D.K. knows the subjective relations. Okay, so we do have, yes it is an illusion, the way we practice astrology is based upon an appearance, rather than a true reality, but this illusion, and this is what we have to realize is effective in terms of humanity's normal time-space reality. Of course that, our time-space reality, is also an illusion.

Nhưng hiệu quả của Chiêm tinh học chính là điều chúng ta phải xác lập, và tôi nghĩ rằng bất cứ học viên nghiêm túc nào khi học về chiêm tinh đều đã tự mình xác lập điều đó, nhưng chúng ta phải tiến xa hơn nữa. Hãy tiếp tục, Trong thời xa xưa, người ta tin rằng Trái Đất là trung tâm của Thái Dương hệ, Mặt Trời và tất cả các hành tinh khác quay xung quanh nó. Đây là kiến thức và quan điểm ngoại môn, không phải là sự hiểu biết nội môn, và bạn biết đấy, trong nhiều thời đại tại các Trường Thần Bí, cấu trúc nhật tâm của Thái Dương Hệ chúng ta đã được giảng dạy. Khi Copernicus phát triển ý tưởng này, ông chỉ đơn giản là công khai hóa một ý tưởng được hiểu rõ ràng giữa các điểm đạo đồ trong hàng ngàn ngàn năm. Sau đó, khi những khám phá sâu rộng hơn mang lại nhiều ánh sáng cho trí tuệ con người, Hành tinh của chúng ta được phi tập trung hóa, và chân lý đã được nhìn thấy rõ ràng hơn. Hiện tại, Bảo Bình là dấu hiệu hoàng đạo vĩ đại của sự phi tập trung hóa. Chúng ta đang bước vào kỷ nguyên Bảo Bình theo một nghĩa kép, không chỉ là kỷ nguyên Bảo Bình kéo dài 2.160 năm, mà còn là một kỷ nguyên lớn hơn nhiều, tôi nghĩ chúng ta sẽ nói về điều đó ngay sau đây. Hành tinh của chúng ta đã được phi tập trung, và sự thật được nhìn nhận rõ ràng hơn. Con người cũng phải làm điều tương tự. Hiện tại, chúng ta là những cá nhân lấy bản ngã làm trung tâm. Mọi thứ xoay quanh phạm ngã của chúng ta. Khi chúng ta bắt đầu tập trung vào tâm thức linh hồn hợp nhất rộng lớn hơn, chúng ta trở nên phi tập trung khỏi phạm ngã, và chúng ta đặt trọng tâm chính mình vào một tâm thức lớn hơn của linh hồn, và thậm chí vào một thời điểm nào đó điều này sẽ đòi hỏi một mức độ phi tập trung hóa nhất định. Vâng, Ngài nói còn nhiều điều cần được khám phá, và thậm chí có thể mang tính cách mạng, có thể có bản chất như cuộc cách mạng.

But it's the effectiveness of astrology which we have to establish, and I think any sincere student of astrology has established that for himself, but we have to go much further than we have. Okay, let's go on. In the ancient days, it was believed that the Earth was the center of the solar system, and that around it revolved the Sun and all the other planets. This was the exoteric knowledge and position, though not the esoteric understanding and, you know, for long ages within the Mystery Schools, the heliocentric, the heliocentric structure of our solar system was taught. When Copernicus developed this idea he was simply externalizing an idea which for thousands and thousands of years had been obviously understood among the initiates. Later, when further discoveries brought more light to the human mind, Our planet was decentralized, and the truth was more clear seen. Now, Aquarius is the great sign of decentralization. We're entering the age of Aquarius in a double sense, not only a 2,160-year age of Aquarius, but a much larger, I think we'll talk about that in just a moment. Our planet was decentralized, and the truth was more clearly seen. The human being has to do the same thing. Right now, we are person-centered individuals. Everything revolves around our personality. When we begin to focus in the wider unitive soul consciousness, we become decentralized from the personality, and we center ourselves in a larger consciousness of the soul, and even that will require at some point a degree of decentralization. Okay, he says: much remains yet to be discovered and may even be of as revolutionary a nature.

Và tôi nghĩ điều đó sắp tới rồi. Chúng ta sẽ không còn góc nhìn nhật tâm nữa, chúng ta sẽ tìm ra những trung tâm khác mà tất cả chúng ta đều quay xung quanh đó. Điều này đã đang diễn ra. Từ một số góc độ Chiêm tinh học nhất định, một quá trình phi tập trung hóa tương tự phải diễn ra, và Thái Dương Hệ không còn được coi là một điểm mà các cung hoàng đạo quay quanh nó, hoặc qua đó Mặt Trời đi vào chu kỳ lớn của nó trong khoảng 25.000 năm. Một chu kỳ 25.000 năm được gọi là Năm Platon Lớn, và đó là một chu kỳ vĩ đại và đó chỉ là con số ước tính, đôi khi nó được đưa ra là 25.920, và Blavatsky có một con số khác cho nó. Chân Sư Tây Tạng làm tròn các con số, và có lẽ ngài làm vậy nhằm mục đích che giấu những con số thực, nhưng cũng có thể Chân Sư đang cung cấp cho chúng ta những con số trung bình quan trọng. Các Nhà Chiêm tinh học, với sự hiểu biết sâu sắc, có thể phủ nhận rằng đây là thái độ được chấp nhận rộng rãi, tuy nhiên vì mục đích làm rõ và liên quan đến công chúng nói chung, sự suy luận này được cho phép và được chấp nhận bởi người không hiểu biết. Vì vậy chúng ta không giải thích cho từng cá nhân rằng chúng ta không có tình huống nhật tâm ở đây, chúng ta hành động như thể thuyết địa tâm là hữu ích, và thực sự trong Chiêm tinh học nó là hữu ích. Dựa trên lý thuyết liên quan đến hoàng đạo, rất nhiều điều mà chúng ta gọi là Đại Ảo Tưởng đều dựa vào đó, và tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này khi các bạn cùng nghiên cứu với tôi những cách tiếp cận mới hơn về khoa học vĩ đại và cổ xưa nhất trong tất cả các khoa học. Hãy để tôi nhấn mạnh điều đó. Những cách tiếp cận mới hơn đối với khoa học vĩ đại và cổ xưa nhất trong tất cả các khoa học. Chiêm tinh học là một môn khoa học phải được khôi phục lại về đẹp và chân lý nguyên thủy của nó trước khi thế giới có thể có được một góc nhìn chân thực hơn và một sự hiểu biết đúng đắn và chính xác hơn về Thiên Cơ vốn đang được biểu lộ vào thời điểm này thông qua Minh Triết Ngàn Đời.

And I think that's coming soon. We are going to no longer look so heliocentrically, we're going to find other centers around which we all revolve. It's already happening. From certain astrological angles, a similar process of decentralization must take place, and the solar system must no longer be regarded as a point around which the zodiac revolves, or through which the sun passes in its great cycle of approximately 25,000 years. A 25,000-year cycle is called a Great Platonic Year, and it's a great cycle and that's just an approximate figure, sometimes it's been given as 25,920, and Blavatsky had yet another figure for it. The Tibetan rounds things off, and perhaps does so very purposefully to conceal the real figures, but also he may be giving us certain important averages. Astrologers, with insight, may deny that this is the commonly accepted attitude. Yet—for purposes of clarity and in connection with the general public—the inference is permitted and accepted by the ignorant. So we do not explain to every individual that we do not have a heliocentric situation here, we act as if geocentrism is useful, and indeed in astrology it is useful. Upon this theory anent the zodiac rests very largely what we call the Great Illusion, and I would have you bear this in mind as you study with me the newer approaches of this greatest and oldest of all the sciences. Let me just underline that somehow. Newer approaches to this greatest and oldest of all the sciences. Astrology is a science which must be restored to its original beauty and truth before world can gain a truer perspective and a more just and accurate appreciation of the divine plan as it is expressed at this time through the wisdom of the ages.

### **00:28:28 - Phi tập trung hóa và Kỷ Nguyên Bảo Bình (Decentralization and the Age of Aquarius)**

Vì vậy, Chân Sư D.K. đề cập đến quan niệm thông thường và chưa giác ngộ về Trái đất trong mối quan hệ với Thái Dương Hệ. Tất nhiên, con người có học thức hiện đại đã hiểu điều này khác đi, nhưng các nhà chiêm tinh vẫn giữ hệ địa tâm bởi vì nó thực sự hiệu quả trong mối quan hệ với sự phát triển không chỉ của phàm ngã mà còn của cả linh hồn. Vì vậy, cả hai quan điểm đều đúng. Cách tiếp cận địa tâm có hiệu quả, nhưng cách tiếp cận nhật tâm và vũ trụ tâm sẽ được nhận ra là ngày càng đúng đắn hơn. Hãy xem chúng ta còn gì ở đây. “Cuộc cách mạng Copernican”, Sự phi tập trung hóa Trái đất là vô cùng quan trọng. Trái đất của chúng ta và Thái Dương Hệ của chúng ta đã bị đẩy ra ngoài lề thiên hà hoặc hòn đảo vũ trụ. Hệ Mặt Trời của chúng ta chỉ là một trong hàng tỷ hệ Mặt Trời, và ở một số thiên hà, các hệ Mặt Trời giống như hệ Mặt Trời của chúng ta chỉ là một trong hàng nghìn tỷ. Nó không có gì đặc biệt, nhưng tự nhiên tất cả chúng ta đều nghĩ mình đặc biệt bởi vì chúng ta quen thuộc nhất với những cảm giác trực tiếp liên quan đến thể xác, thể cảm dục và thể trí của chúng ta, và cũng vậy với hành tinh của chúng ta. Chúng ta quen thuộc nhất với nó và hoàn toàn không quen thuộc theo bất kỳ ý nghĩa thực sự nào với các trung tâm khác, ngay cả những trung tâm tương đối gần chúng ta. Thực tế, chúng ta thậm chí không thực sự biết điều gì đang diễn ra một cách chủ quan trong bất kỳ hành tinh nào và tất cả chúng ta đều có các hình thức sống, các trường học, các hệ thống huyền giai và hệ thống tiến hóa riêng của chúng.

So D.K. speaks of the usual and unenlightened conception of the Earth in relation to the Solar System. It is of course by modern educated man understood differently, but astrologers retain the geocentric system because it does work in relationship to the development not only of the personality but of the soul. So both perspectives are simultaneously true. The geocentric approach is effective, but the heliocentric and cosmocentric will be realized as increasingly true. Let's see what else we have here. Okay. “Copernican Revolution”, yes. The Earth decentralization is extremely important. Our Earth and our solar system have been marginalized within the galaxy or the island universe. Our solar system is only one of billions and in some galaxies solar systems like ours is only one of trillions. It's nothing special, but naturally we all think we are special because we are most familiar with our immediate sensations related to the body and our emotional body and mind and so it is with our planet as well. We are most familiar with it and totally unfamiliar in any true sense with other centers, even relatively close to us. In fact we don't even really know what's going on subjectively in any of the planets and they all have their life forms and their schools and their hierarchies and systems of evolution.

Chúng ta cực kì thiếu hiểu biết về các điều kiện tồn tại trên các hành tinh khác và càng không biết gì về điều đó trên các ngôi sao cũng như các chòm sao và hơn thế nữa. Chúng ta cần một sự trưởng thành và phát triển trí tuệ rất lớn trong thời đại Bảo Bình mà chúng ta đang bước vào, một thời đại rất trí tuệ và mang tính trực giác. Có lẽ

chúng ta sẽ có thêm khoảng 20 kiếp sống nữa trong thời đại Bảo Bình và đến lúc đó chúng ta chắc chắn sẽ biết nhiều hơn rất nhiều so với những gì chúng ta biết hiện tại. Cần có sự trưởng thành về mặt trí tuệ. Ở đây có một ảo tưởng khác, một số ảo tưởng mà Chân Sư Tây Tạng đang nói đến. Vòng hoàng đạo thực sự có thể là một vòng tròn đang xoay. Nó không phải là một vòng tròn thông thường bởi vì mọi thực thể trong vũ trụ đều trải qua một loại cuộc Cách Mạng và tất cả các luân xa của chúng ta đều xoay chuyển và không có lý do gì tại sao luân xa ở trên đỉnh đầu lại không xoay. Hiện tại, vòng hoàng đạo của các chòm sao chính là luân xa đầu có 12 cánh hoa trong thực thể siêu chòm sao vĩ đại mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà trung tâm của Ngài rất có thể là chòm sao Thất Tinh (Pleiades).

We are very, very ignorant of the conditions which exist on planets and certainly on stars and constellations and so forth. We need a great deal of mental maturity and development during this very mental, intuitional age, the age of Aquarius into which we are entering. Maybe we will have another 20 lives or so during the age of Aquarius and by that time we will certainly know a great deal more than we presently know. Mental maturity is required. Let's see here. There is another illusion. There are several illusions here which the Tibetan is speaking. The zodiac may actually be a circle which does revolve. It's not an ordinary circle but every entity within Cosmos undergoes a type of Revolution and all of our chakras turn and there is no reason why this chakra on top of the head should not turn as well. Now the zodiac of constellations is this major head chakra of 12 petals in the great super-constellational being we call The One About Whom Naught May Be Said, whose center may well be the Pleiades.

### **00:31:53 - Hoàng Đạo như một Luân Xa Đầu Vũ Trụ (The Zodiac as a Cosmic Head Chakra)**

Vì vậy, theo một cách nào đó, ý tưởng cho rằng vòng hoàng đạo của các chòm sao này có thể quay không hoàn toàn viển vông. Nhưng chắc chắn vòng hoàng đạo không quay quanh Mặt Trời của chúng ta như một trung tâm. Nếu nó đang quay thì khả năng cao hơn chòm sao Thất Tinh sẽ là trung tâm. Nhưng ngay cả ở đó, có những vấn đề về khoảng cách của các ngôi sao và nhiều thứ khác mà tôi nghĩ chúng ta không nên đi vào ở thời điểm này. Nói đơn giản là tất cả các luân xa đều quay và vòng hoàng đạo của các chòm sao là một luân xa. Hãy tiếp tục thêm một chút nữa. Tôi nghĩ tôi có thể gửi một số ghi chú này cho bạn Tôi không nghĩ tôi sẽ đọc đầy đủ và chi tiết tất cả các ghi chú này vì điều đó sẽ hơi tẻ nhạt. Tôi đã khá tỉ mỉ về điều này. Nhưng tôi không thấy lý do để đi vào nó một cách quá đầy đủ trong những cuộc thảo luận này. Thêm một vài điểm nữa về các hiện tượng và ảo tưởng. Việc cố gắng giải thích chuyển động và góc nhìn của hành tinh cho người bình thường sẽ là sự khó khăn vô vọng. Người ta thực sự phải đi học để hiểu điều đó. Vì vậy công chúng nói chung không nhận thức về những điều này. Họ nhận thức về tác động của Chiêm tinh học lên họ và họ muốn sống một cuộc sống thông minh hơn và viên mãn hơn. Đó là điều họ quan tâm chứ không phải về tất cả hình học và thiên văn học. Vì vậy chúng ta không đưa tất cả những điều đó vào các cuộc thảo luận thông thường của mình do đó ảo tưởng được phép tồn tại vì mục đích của một sự rõ ràng mang tính ảo tưởng như tôi đã nói.

So the idea that the zodiac may revolve in some way, the zodiac of constellations, is not totally far-fetched. But certainly the zodiac is not revolving around our sun as a center. If it is revolving, the Pleiades would be a more likely center of revolution. But even there, there are problems with distances of stars and so forth which I don't think we should get into at this point. Suffice it to say all chakras do revolve and the zodiac of constellations is a chakra. Okay. Let's move on just a little bit. I think I can send some of these notes to you I don't think I will read them all with complete specificity because I think it would be a little bit tedious to do so. I've been pretty meticulous about this. But I don't see the reason in these discussions to get into it quite so fully. A few more points here about appearances and illusions. It would be hopelessly difficult to try to explain planetary motions and perspectives to the average individual. We need, one has to go to school for that really. So the general public is not aware of these things. They are aware of astrology's impact upon them and they want to live a more intelligent and more fulfilled life. That is what they care about and not about all of the geometry and astronomy. So we don't bring all of that into our normal discussions therefore the illusion is allowed to persist for the sake of an illusory clarity as I've said.

Thuật ngữ “Đại Ảo Tưởng” có nhiều ý nghĩa khác nhau. Từ một quan điểm tổng quát nhất, Đại Ảo Tưởng thực sự là chính vũ trụ. Đó là ảo tưởng lớn được gọi là Đại Huyền Tưởng và so với thực tại tối hậu, toàn bộ cảnh tượng huyền hoặc của tất cả những gì chúng ta trải nghiệm thực chất là một ảo tưởng của tâm thức. Nói cách khác, nó không bền vững, nó không có thật, nó phù du, nó đang qua đi, chỉ có một Thực Tại thâm sâu là bất biến và nó không phải là Đại Ảo Tưởng. Vì vậy, khi Chân Sư D.K. nói về Đại Ảo Tưởng, Ngài đang đề cập đến một Đại Ảo Tưởng tương đối cục bộ và tôi cho rằng nguyên tắc chung ở đây là ảo tưởng đó dựa trên cái mà chúng ta gọi là “chủ nghĩa trung tâm sai lầm”. Nói cách khác, đó là việc tưởng tượng rằng một thứ gì đó là trung tâm của mọi thứ trong khi thực ra không phải vậy. Và tất nhiên điều này cũng liên quan đến “chủ nghĩa bản ngã trung tâm” và mọi ảo tưởng mà nó tạo ra trong thế giới các mối tương quan giữa con người với nhau. Trái Đất từ lâu đã được xác lập rằng nó không phải là trung tâm của không gian như ý thức trung cổ đã nghĩ. Người ta đã xác lập rằng Mặt Trời không phải là trung tâm của vũ trụ. Nó có thể là trung tâm của Thái Dương Hệ nhưng không phải trung tâm của vũ trụ. Nó hoàn toàn không phải là trung tâm của không gian mà chúng ta nhận thức và thậm chí không phải là trung tâm của thiên hà chúng ta.

Now the term the “Great Illusion” it has many different meanings. From the largest type of perspective the Great Illusion is really the universe itself. It is the great Maya called the Maha Maya and compared with ultimate reality the entire phantasmagoria of all we experience is actually an illusion of the consciousness. In other words it is not lasting it is not real it is evanescent it is passing only one profound reality is changeless and that is not the Great Illusion. So when D.K. is talking about the Great Illusion he's dealing with a relatively local Great Illusion and I would say the general principle here is that such an illusion is based upon what we might call “false centrism”. In other words imagining that something is the center of everything when it's not. And of course this has to do also with “ego centrism” and all of the illusions that it produces in the world of human relations. It is long been established that Earth is not the center of space as the medieval consciousness thought it was. It's been established that the Sun is not the center of the cosmos. It may be the center of the solar system but not of the cosmos. It's by no means the center of our perceived space and not even our own galaxy.

### **00:36:05 - Vấn đề của Chủ nghĩa Trung tâm Sai lầm (The Problem of False Centrism)**

Tập hợp khổng lồ gồm có lẽ 200, ít nhất là 100 tỷ ngôi sao và có thể hơn thế nữa. Những con số ước tính không ngừng tăng lên cho thấy ngay cả thiên hà của chúng ta cũng không phải là trung tâm của vũ trụ mà chỉ là ngoại vi. Vậy thực sự đâu là trung tâm? Để trả lời điều đó, chúng ta phải bước vào Thế Giới của Hiện Hữu. Điểm nằm ở trung tâm Thế Giới của Hiện hữu chính là trung tâm của vạn vật. Vì vậy trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sắp tới, chúng ta đang dần dần trở nên phi tập trung hóa và càng lúc càng khiêm tốn hơn, bởi vì chúng ta nhận ra rằng đơn giản là chúng ta không quan trọng như chúng ta đã từng tưởng mình là trung tâm của mọi thứ. Câu hỏi lớn trong Chiêm tinh học là, làm thế nào những chuyển động ảo, những chuyển động dường như tồn tại nhưng thực sự không tồn tại, làm sao những chuyển động ảo này chỉ hiện diện trong tâm thức của chúng ta mà không hiện diện trong một tâm thức lớn hơn đã được ngoại hóa, làm sao những chuyển động biểu kiến này lại trùng khớp với những thay đổi thực tế trong sự khả dụng của các năng lượng vi tế của chiêm tinh và cung, bởi vì chúng thực sự trùng khớp. Dựa trên những chuyển động ảo này, bạn biết được chuyển động của Mặt Trời dọc theo hoàng đạo và chuyển động của các hành tinh liên quan đến các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau v.v. Những chuyển động thực sự tương ứng với sự hiện hữu của các năng lượng chiêm tinh và năng lượng cung. Vậy điểm mấu chốt là những chuyển động biểu kiến trùng khớp với những tác động thực tế. Đây đơn giản là cách mọi việc diễn ra, và có lẽ đối với tất cả các sinh thể tự lấy mình làm trung tâm đều như vậy, và rất khó để không tự lấy mình làm trung tâm. Ngay cả khi bạn có ý thức về toàn bộ thiên hà của chúng ta, vẫn cần một sự phi tập trung hóa nào đó.

That vast aggregation of maybe 200, well at least 100 billion stars and maybe more. The estimates keep going up all the time that not even our galaxy is the center of the cosmos but is peripheral. So what really is the center? Well for that we have to enter the World of Being. The point at the heart of the World of Being is the center of all things. So we are slowly, slowly during the Aquarian age which is impending becoming decentralized and more and more humble as a result because we realize that we simply are not as important as

we thought we were when we thought we were the center of everything. The big question in astrology, how can illusory movements, movements which seem to exist but really do not exist, how can these illusory movements which only present themselves to our consciousness but would not present themselves to an exteriorized greater consciousness, how can these apparent movements coincide with actual changes in the availability of subtle astrological and rayological energies because they do. According to these illusory movements, you know the movement of the sun along the zodiac and the movement of the planets in relation to the different signs and so forth, they do correspond with the availability of astrological and rayological energies. So the point is apparent motions coincide with actual impacts. This is simply the way it is and maybe for all self-centered beings it is that way and it's very hard not to be self-centered. Even if you have the consciousness of the entire galaxy, our entire galaxy, a decentralization of kind would be needed.

Vì vậy không có cách nào mà chúng ta có thể dỡ bỏ Đại Ảo Tưởng khỏi đôi mắt của chính mình, hay thậm chí khỏi đôi mắt của những thực thể vĩ đại hơn chúng ta bởi vì các Ngài cũng đang chìm đắm trong ảo tưởng ấy. Nhưng ảo tưởng dần dần có thể trở nên mỏng đi và điều này sẽ xảy ra thông qua cái mà tôi gọi là sự phi tập trung hóa toàn diện hay khả năng đưa ý thức vượt ra khỏi vòng giới hạn biểu kiến của nó. Đôi khi chúng ta nói rằng: "Chúng ta là Chân Ngã bị bao bọc trong các lớp vỏ" và bạn biết "đó là những gì tôi là" nhưng khi tôi có thể bắt đầu đưa tâm thức của mình ra ngoài và cảm thấy rằng "tôi hiện diện ở đây kia cũng như tôi hiện diện ở đây", thì tôi đã mở rộng ra ngoài giới hạn của sự tập trung vào bản ngã và tôi bắt đầu đánh giá cao tâm thức nhóm và tôi có thể tiếp tục quá trình đó cho đến khi nó trở nên có thể tập trung tâm thức tại bất kỳ điểm nào trong phạm vi của quả cầu bao phủ. Một ngày nào đó là Thái Dương Hệ, một ngày nào đó là chòm sao cục bộ của chúng ta, một ngày nào đó là siêu chòm sao mà đó là thể biểu lộ của Đấng Bất Khả Tư Nghị vĩ đại, một ngày nào đó thậm chí là thiên hà và xa hơn nữa. Cho nên chúng ta phải thoát ra khỏi các lớp vỏ của chính mình theo một cách nào đó và điều đó rất quan trọng. Các bài tập và sự phi tập trung hóa có liên quan mật thiết đến việc xóa tan ảo tưởng. Vì vậy chúng ta học được rằng nếu chúng ta muốn hiểu Thiên Cơ như nó thực sự là, bạn biết đấy, từ kế hoạch (plan) và hành tinh (planet) khá liên quan đến nhau, nếu chúng ta thực sự muốn biết Thiên Cơ chúng ta phải biết các hành tinh đang làm gì, nếu chúng ta muốn hiểu Thiên Cơ như nó vốn có thì sẽ cần phải khôi phục lại môn Chiêm tinh học về với vẻ đẹp và chân lý nguyên thủy của nó, điều vốn đã bị đánh mất từ lâu.

So there's no way that we can possibly lift the great illusion from our eyes or from the eyes of even greater beings than ourselves for they too are immersed in the illusion but gradually the illusion can thin and it will come about through what I would call a general decentralization or the ability to transport the consciousness beyond its apparent ring-pass-not. Sometimes we say okay we are the skin encapsulated Ego and you know this is what I am but when I can begin to exteriorize my consciousness and feel that I am as present there as I am here, then already I've expanded beyond the limitation of egocentricity and I begin to appreciate group consciousness and I can continue that process until it becomes possible to center the consciousness at any point within the enveloping sphere. One day the solar system, one day our local constellation, one day the super constellation which is the body of expression of the great One About Whom Naught May Be Said, one day even the galaxy and beyond. So we've got to get out of our own skin in a way and that's very important. Exercises and decentralization have a lot to do with lifting the illusion. So we learn that if we are ever to understand the divine plan as it really is, now you know the word plan and planet are quite related, if we really want to know the plan we have to know what the planets are doing, if we are ever to understand the divine plan as it is it will require a restoration of astrology to its original beauty and truth which has long been lost.

Bức màn che đã buông xuống che phủ môn Khoa Học Chiêm Tinh của những Điểm đạo đồ và chỉ đến bây giờ nó đang được vén lên từng chút một bởi những người như chúng ta và những hành giả đầy năng lực của môn nghệ thuật này, những người đang dần vén tấm màn che phủ chân lý về các mối quan hệ giữa hành tinh, các vì sao và chòm sao. Vì vậy, đây nên là một động lực thích hợp để nghiên cứu môn khoa học vĩ đại và cổ xưa nhất trong tất cả các khoa học. Như bạn biết đây là tài liệu sơ khởi. Đó là bức tranh tổng thể, còn tất cả các chi tiết cụ thể mà có lẽ chúng ta đang quan tâm sẽ được tìm thấy trong phần sau của cuốn sách nhưng chúng ta phải hiểu bức tranh tổng quan. Chiêm tinh học là khoa học vĩ đại và cổ xưa nhất trong các khoa học, hiện nay nó chưa chính xác là một ngành khoa học nhưng có độ chính xác rất cao nếu chúng ta thực sự là những điểm đạo đồ. Chiêm tinh học dựa trên cái có vẻ như là một ảo tưởng, là sự biểu kiến và cho dù nó có vẻ chỉ là ảo tưởng, giả thiết này thực sự tương quan với sự sẵn có thực tế của các năng lượng vi tế của Chiêm tinh học và cung học. Vâng, đó là tuyên bố đầu tiên. Hãy quay lại, nếu tôi có thể tìm lại chỗ đó và xem xét phát biểu đầu tiên này. Đó là một

tuyên bố khá dài. Đại ý rằng Chiêm tinh học không phải môn khoa học chính xác và nó dựa trên ảo tưởng và có nhiều điều mà các nhà chiêm tinh nói mà các nhà khoa học không thể nào chấp nhận được, vì với phương diện kiến thức cụ thể, các nhà khoa học rất chính xác, còn các nhà chiêm tinh - để đơn giản hóa vấn đề - đã cho phép một số ảo tưởng tồn tại bởi vì sẽ quá phức tạp để giải thích cho đại chúng. Nhưng nếu một nhà chiêm tinh giỏi gặp gỡ một nhà khoa học thật sự xuất sắc, thì mỗi người sẽ nhận ra rằng người kia đang tiếp cận chân lý theo cách riêng của mình. Và chắc chắn rằng, các nhà khoa học sẽ nhận ra rằng các nhà chiêm tinh không hề thiếu hiểu biết về khoa học như những mục chiêm tinh trên báo chí thường khiến người ta lầm tưởng. Được rồi, vậy chúng ta hãy phát biểu thứ hai. Vâng, chúng ta còn thời gian. Chúng ta sẽ thực hiện những điều này trong khoảng một giờ cho mỗi phân đoạn để làm cho chúng dễ tiêu hóa phần nào và đây sẽ là một bài ghi âm dài.

The veil has dropped over the astrological science of the initiates and is only now being lifted little by little and people such as ourselves and strong practitioners of this art are slowly lifting the veil which has been dropped over the truth of planetary and constellation stellar and constellation relationships. So this should be then an adequate incentive for the study of this greatest and oldest of all the sciences. Now you know this is preliminary material. It's the big picture all of the specifics in which we are perhaps interested in will be found later in the book but we have to get the larger picture here. Astrology is the greatest and oldest of the sciences, it's not yet an exact science but there's great exactitude to it if we were truly initiates. It is based upon a seeming, an illusion, an apparency and yet this seeming, this illusion, this apparency actually correlates with the actual availability of subtle astrological and rayological energies. Okay, so that's the first statement. Let's go back here for just a moment if I can find my way back here and look at this first statement. Um, let's well, it's a long statement. That astrology is based upon, it's not exact and it's based upon illusion and there are many things that astrologers say which scientists cannot possibly accept because in terms of concrete knowledge they are very exact and astrologers for the sake of simplicity allow certain illusions to persist because it's too complicated to explain it to the public mind. But if a very good astrologer were to get together with a very good scientist they would each realize that the other is perceiving the truth and certainly it would be so that the scientists would realize that the astrologers are not as scientifically ignorant as the newspaper horoscopes seem to make them. Okay, so let's the second statement. Yes, we have time. We're going to do these in approximately one hour segments to make them somewhat digestible and this will be a lot of recording.

### **Phần 3: Chiêm tinh học như Chân lý Huyền bí Thuần túy (Astrology as Pure Occult Truth) (00:42:22 - 01:00:17)**

#### **00:43:05 - Chiêm tinh học như là sự trình bày thuần túy nhất về chân lý huyền bí (Astrology as the Purest Presentation of Occult Truth)**

Phát biểu thứ hai mà tôi muốn đưa ra là Chiêm tinh học về *bản chất* là sự trình bày thuần khiết nhất về chân lý huyền bí có trên thế gian vào thời điểm này vì đây là khoa học liên quan đến các năng lượng và mãnh lực mang tính quy định và chi phối vốn đang tác động xuyên qua và lên toàn thể trường không gian cũng như tất cả những gì được tìm thấy trong trường đó. Khi chân lý này được lĩnh hội và nguồn gốc của những năng lượng đó được hiểu rõ hơn và bản chất của trường không gian được hiểu đúng đắn chúng ta sẽ thấy một chân trời rộng lớn hơn và đồng thời có liên hệ gần gũi hơn. Các mối quan hệ giữa các thực thể mang tính hành tinh cá nhân, hệ hành tinh và vũ trụ sẽ được nắm bắt, và đó chính là nền tảng của môn Tâm Lý Học vĩ đại, và chúng ta sẽ bắt đầu sống một cách có khoa học. Chính lối sống khoa học này là mục đích trước mắt mà Chiêm tinh học nhắm đến. Chà, chúng ta còn một chặng đường rất, rất dài để đạt đến cuộc sống khoa học vào thời điểm này. Hãy xem xét một số ý tưởng này rằng Chiêm tinh học nội môn là, Chân Sư đã nói gì, sự trình bày thuần túy nhất về chân lý huyền bí có trên thế gian vào thời điểm này. Bạn sẽ tự hỏi tại sao nó không được tìm thấy trong cuốn *Luận Về Lửa Càn Khôn* nhưng có rất nhiều điều trong cuốn *Luận Về Lửa Càn Khôn* về cơ bản là liên quan đến Chiêm tinh học hoặc vũ trụ học. Vì vậy Chân Sư chắc chắn đã bắt đầu nghiên cứu về Chiêm tinh học trong *Luận*

Về *Lửa Càn Khôn*. Thực sự chúng là hai bộ sách không thể tách rời. Bạn không thể thực sự nghiên cứu cái này mà không có cái kia và như để xác nhận điều này, Chân Sư DK đã lấy những tuyên bố về Chiêm tinh học quan trọng nhất trong *Luận Về Lửa Càn Khôn* và đặt nó ở cuối, trong phụ lục của cuốn *Chiêm tinh học nội môn*.

The second statement which I would make is that astrology is *essentially* the purest presentation of occult truth in the world at this time because it is the science which deals with those conditioning and governing energies and forces which play through and upon the whole field of space and all that is found within that field. When this fact is grasped and the sources of these energies are better comprehended and the nature of the field of space is correctly understood we shall see a far wider and at the same time a more closely related horizon. The relationships between individual, planetary, systemic and cosmic entities will be grasped and that is the great psychology and we shall then begin to live scientifically. It is the scientific living which is the immediate purpose of astrology to bring about. Well, we are a long, long way from scientific living at this time. Let us go over some of these ideas that esoteric astrology is the, what did he say, the purest presentation of occult truth in the world at this time. You would wonder why is it not found in a *Treatise On Cosmic Fire* but then there is so much in *Treatise On Cosmic Fire* which is basically astrological or cosmological so he certainly got his study of astrology going in *Treatise On Cosmic Fire*. Really they are inseparable treatises. You can't really study one without the other and as if to confirm this DK has taken the most important cosmic fire astrological statements and put it in the back in the appendix of *Esoteric Astrology*.

Vì vậy, có hai cuốn sách cần thiết để hiểu lẫn nhau nếu muốn có sự hiểu biết sâu sắc và chúng ta chắc chắn có thể nghiên cứu chúng cả đời và tôi chỉ mới tìm hiểu trên bề mặt. Huyền linh học về cơ bản là một ngôn ngữ của năng lượng. Chúng ta thậm chí có một khóa học trong Liên đoàn Morya và khóa học này đã tồn tại từ lâu, tôi nghĩ nó bắt nguồn từ New Zealand và Úc, được gọi là Ngôn Ngữ Của Năng Lượng. Vì vậy khi chúng ta muốn nghiên cứu chân lý huyền bí chúng ta phải nghiên cứu năng lượng hơn là ngôn từ thuần túy. Chân lý huyền bí là một vấn đề rất quan trọng liên quan đến bản chất, cấp độ và tần số của rung động. Mọi năng lượng đều có thể được định lượng và tôi nghĩ tất cả các phẩm tính cũng có thể được định lượng. Đôi khi tôi nói rằng số lượng chính là chất lượng. Chẳng hạn, nếu bạn nghĩ rằng có một phẩm chất nhất định cho nốt Đô (C) và nốt đó sẽ không vang lên trừ khi có 200, giả sử 256 chu kỳ mỗi giây. Hoặc giả sử có một phẩm chất cho nốt La (A). Phẩm chất đó được tạo ra bởi 440 rung động hay chu kỳ mỗi giây. Vì vậy số lượng là nền tảng cho chất lượng và nếu không có số lượng cụ thể, bạn sẽ không có được chất lượng mà bạn nhận ra. Các năng lượng chiêm tinh là những năng lượng "có tính điều kiện hóa" và chúng đang "chi phối", và có sự khác biệt giữa thứ điều kiện và thứ chi phối. Điều kiện hóa là một ảnh hưởng và chi phối là một loại mệnh lệnh ý chí. Các năng lượng điều kiện hóa ảnh hưởng đến loại hình và phẩm chất của các mối quan hệ trong bất kỳ trường không gian nào. Chúng ảnh hưởng nhưng không nhất thiết định đoạt loại hình và phẩm chất đó.

So there are two books necessary to understand each other if there is to be a depth of understanding and we could certainly study them our entire life and I just scratched the surface. Occultism is essentially a language of energy. We even have a course in the Morya Federation and this course has been around a long time originating I think in New Zealand and Australia called The Language of Energy. So when we wish to study occult truth we have to study energies rather than words per se. The occult truth is a very important deal with the nature level and frequency of vibrations. All energies can be quantified and I think as well all qualities can be quantified. I've sometimes said that quantity is quality. Well if you think let's say that there is a certain quality to the note C and that note will not be sounded unless there are 200, let us say 256 cycles per second. Or let us say that there is a certain quality to the note A. That quality is produced by 440 vibrations or cycles per second. So the quantity is right behind the quality and without the specific quantity you do not have the quality you recognize. The astrological energies are "conditioning" and they are "governing" and there is a difference between that which conditions and that which governs. A condition is an influence and governing is a kind of a force of will. The energies which condition us they affect and influence the type and quality of relationships in any field of space. They affect and influence but they do not necessarily determine that type and quality.

Nhưng những năng lượng khác có thể là những năng lượng có ảnh hưởng mạnh hơn, chi phối và quyết định loại hình và chất lượng của các mối quan hệ trong bất kỳ trường không gian nào và chúng thống trị những gì chúng tác động lên. Vì vậy, chúng ta cần suy nghĩ về sự khác biệt giữa năng lượng chi phối và năng lượng điều kiện.

Vậy nguồn gốc của các năng lượng chiêm tinh là gì?

But other energies may be more influential energies which govern determine the type of and quality of relationships in any field of space and they dominate that upon which they impact. So we want to think about the difference between governing and conditioning energies. Well what are the sources of the astrological energies?

### **00:47:59 - Năng lượng Điều kiện và năng lượng Chi phối (Conditioning and Governing Energies)**

Chúng là các hành tinh bao gồm cả Trái đất. Có các tiểu hành tinh, thiên thạch, Mặt Trời, hệ Mặt Trời, các chòm sao, các thiên hà, v.v. Có những từ trường trong hào quang của Trái Đất cũng là nguồn năng lượng và đại diện cho các dấu hiệu hoàng đạo và đôi khi chúng được gọi là chính các dấu hiệu. Được rồi, Chân Sư DK nói về trường không gian. Trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, chúng ta bắt đầu với một phát biểu rất mạnh mẽ. Trong đó nói rằng không gian là một thực thể. Rằng toàn bộ trường không gian là một Thực thể vĩ đại và tôi thích gọi đó là đấng Vũ Trụ Thượng Đế. Nhưng có lẽ khái niệm này còn đi xa hơn cả ý tưởng rằng cái chính cái Bản Thể Tuyệt Đối theo một cách nào đó là không gian. Không phải loại không gian có vật thể trong đó mà là không gian như là Đấng Duy Nhất, Đấng bao gồm tất cả, là nền tảng cho mọi sự hiện tồn. Vậy liệu chúng ta đã hiểu bản chất của trường không gian chưa? Tôi không nghĩ vậy. Nhưng chúng ta có thể hiểu phần nào ý nghĩa theo bối cảnh của nó. Chúng ta có thể hiểu rằng nó là một vật chứa vĩ đại và nó được tạo ra bởi ý thức của đấng Vũ Trụ Thượng Đế. Hiện hữu là được nhận thức và không gian sẽ không tồn tại trừ khi nó được nhận thức. Không gian thực sự là trường tâm thức của đấng Vũ Trụ Thượng Đế. Và theo nghĩa cục bộ hơn, ý tưởng về tất cả các chiều kích, và các phạm vi rung động đều được bao gồm trong trường không gian vĩ đại này. Có một bí ẩn siêu hình vĩ đại đằng sau khái niệm không gian và Chân Sư DK gợi ý về điều này. Nếu đường chân trời mà chúng ta nhìn thấy theo lời của Chân Sư DK là rộng hơn nhiều và đồng thời có liên quan chặt chẽ hơn thì chúng ta sẽ có khả năng thấu hiểu nhiều chu kỳ năng lượng trong hệ Vũ trụ cục bộ của mình.

They are the various planets including the earth. There are planetoids, asteroids, suns, systems of suns, constellations, galaxies, etc. There are magnetic fields within the Earth's aura which are also sources of energies and which are representative of the astrological signs and these have been called sometimes the signs themselves. Okay DK talks about the field of space. Well in the *Secret Doctrine* we begin with a very powerful statement. It says that space is an entity. That the entire field of space is one great being and I like to call that Being the Universal Logos. But perhaps the concept goes even farther than that idea that The Absolute, The Absolute, The Absolute itself is in a way - space. Not the kind of space that has things in it but space as One Being, one all inclusive being which is the ground of all being. So do we yet understand the nature of the field of space? I don't think so. But we can understand somewhat its more local meaning. We can understand that it is a great container as it were and it is caused by the consciousness of the Universal Logos. To be is to be perceived and no space would exist unless it were perceived. Space is really the field of consciousness of the Universal Logos. And in a more local sense all the different dimensions and vibratory domains are included within this great field of space. There's a great metaphysical mystery behind what space is and DK hints at it. If the horizon we see is to be in DK's words far wider and at the same time more closely related then we are going to understand many energy cycles within our local Cosmo system.

Và hệ vũ trụ cục bộ đó là địa hạt của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tôi gọi ngài là một Thượng Đế Siêu Chòm Sao. Vì vậy, chúng ta sẽ hiểu được những chu kỳ năng lượng rộng lớn trong hệ Vũ Trụ cục bộ của chúng ta và chúng ta sẽ hiểu được mối quan hệ qua lại giữa tất cả các sự sống trong trường biểu lộ đó. Hiện tại chúng ta thậm chí chưa xác định được những sự sống đó, chứ đừng nói đến việc hiểu mối quan hệ của chúng. Chúng ta chỉ mới bắt đầu hiểu Thái Dương Hệ của mình theo nghĩa chủ quan và về phương diện chủ quan của các thực thể ngôi sao ngoài kia và các thực thể hành tinh thì chúng ta chỉ mới hiểu được một phần nhỏ. Một số phẩm tính của các chòm sao hoàng đạo và của một số chòm sao khác đã được biết đến trong thần thoại và huyền thoại. Chân sư

Morya nói rằng nếu điều gì đó là huyền thoại thì nó là chân lý. Vì vậy, chúng ta biết rằng mọi thứ đều liên quan đến mọi thứ khác một cách tương hỗ, nhưng chúng ta chưa biết các đường tuyến liên hệ ấy và chúng ta đang học và sẽ học để biết chúng. Điều này sẽ ngày càng trở nên khả thi. Chúng ta sẽ biết mối quan hệ giữa tất cả các thực thể này và những gì tôi gọi là hành động lệch khỏi Thiên cơ sẽ có ít hơn rất nhiều. Bởi vì chúng ta sẽ biết Thiên cơ và những gì được dự định, và chúng ta sẽ bị ấn tượng bởi sự vĩ đại và vẻ đẹp của nó, chúng ta sẽ ít có khả năng nổi loạn chống lại những gì mà một tâm thức vĩ đại hơn tâm thức của chúng ta đã hình thành. Tất nhiên, cuối cùng chúng ta sẽ khám phá ra rằng tâm thức vĩ đại hơn đó là tâm thức của chúng ta và tâm thức của chúng ta cũng là của nó. Sẽ không còn có sự khác biệt.

And that local Cosmo system is the realm of the One About Whom Naught May Be Said. I call him it a Super Constellational Logos. So we shall understand these vast energy cycles within our local Cosmo system and we shall understand the interrelationships of all lives within that sphere of embodiment. Now we haven't even located those lives yet alone understand their relationships. We are just beginning to understand our solar system in any subjective sense and as far as the subjectivity of other stellar beings out there and planetary beings well we understand a small part of it. Something of the quality of the zodiacal constellations and something of the quality of some of the other constellations which have made themselves known in mythology and legend. Master Morya says that if something is a legend it is true. So we know that everything is related to everything else and reciprocally but we don't yet know the lines of relationship and we are learning we will be learning to know them. This will become increasingly possible. We will know the relationship between all of these entities and there will be far fewer what I call plan deviant, plan deviant actions. Because we will know the Plan and what is intended and we shall be impressed by its grandeur and its beauty we will be far less likely to rebel against that which a greater consciousness than ours has conceived. Of course eventually we will discover that that Greater Consciousness is our consciousness and it is our consciousness is its as well. There will be no difference.

### **00:52:49 - Cuộc sống khoa học như mục đích của Chiêm tinh học (Scientific Living as the Purpose of Astrology)**

Vì vậy, điều này sẽ dẫn đến lối sống khoa học và đây sẽ là mục đích của Chiêm tinh học. Lối sống khoa học sẽ thành hiện thực khi chúng ta biết mục đích của mình, biết mục tiêu của mình và biết những năng lực nào cần được vận dụng để đạt được mục tiêu đó. Chúng ta sẽ biết mục đích cá nhân và nhóm của mình, chúng ta sẽ biết sử dụng năng lượng đúng cách, làm thế nào để mục đích đó có thể được hiển lộ trong thời gian và không gian và làm thế nào để hiển lộ mục đích nhóm. Hiện tại chúng ta vận dụng năng lượng một cách thiếu hiểu biết. Chúng ta không biết những năng lực nào mình đang thực sự sử dụng. Chúng ta không biết cường độ của chúng. Chúng ta không biết chúng nên được áp dụng như thế nào. Chúng ta không phải là người điều khiển những năng lực vốn đã được đặt dưới sự định đoạt của chúng ta. Chúng ta cần hiểu tiến trình huyền thuật vốn cực kỳ có mục đích. Lối sống khoa học này, tiến trình huyền thuật này có thể được áp dụng vào khoa học về sự giải phóng khỏi hình tướng. Đó chính là điều chúng ta đang cố gắng làm. Không phải là chúng ta không muốn sử dụng hình tướng và cải thiện nó, nhưng chúng ta không muốn ý thức của mình bị giam cầm bởi hình tướng, bởi ngục tù của hình tướng. Vì vậy, Chiêm tinh học nội môn có thể tiết lộ phương thức ưu tiên cho việc giải phóng khỏi hình tướng cho bất kỳ loại tâm thức nào và thời điểm tốt nhất để vận dụng những năng lực sẽ tạo điều kiện cho sự giải phóng. Chắc chắn chúng ta không muốn nghiên cứu Chiêm tinh học chỉ để có thể thỏa mãn thể dục vọng và đáp ứng bản chất thấp kém của chúng ta bằng cách thao túng các năng lực. Chúng ta không muốn làm điều đó. Chúng ta muốn khám phá ra con người thực sự của mình.

So this will lead to scientific living and this will be the purpose of astrology. "Scientific living" will be done when we know our purpose, we know our objective and we know what forces have to be wielded in order to achieve that objective. We will know individual and group purpose, we will know the right use of energy, how that purpose may be manifested in time and space and how to manifest group purpose as well. Right now we apply energies ignorantly. We don't know what energies we actually are wielding. We don't know their intensity. We don't know how they should be applied. We are not the governors of the energies which have been laid at our

disposal. We need to understand the magical process which is extremely purposeful. This "Scientific living", this magical process can be applied to the science of release from form. Now that's what we are actually trying to do. Not that we don't want to use form and improve it but we don't want our consciousness to be imprisoned by form, by the trammel of form. So esoteric astrology can reveal the preferred mode of the release from form for any type of consciousness and the best timing to exercise those energies which will facilitate release. We certainly don't want to study astrology just so we can satisfy our desire body and fulfill our lower nature by knowing how to manipulate the energies. We don't want to do that. We want to find out who we really are.

Chúng ta muốn hiểu mục đích của điều mà chúng ta thực sự là và mục đích cao cả hơn của Đấng mà trong đó chúng ta sống, vận động và hiện tồn, và có nhiều phạm vi của Đấng mà trong đó chúng ta sống, vận động và hiện hữu. Theo một cách, chúng ta sống, vận động và hiện hữu trong Đấng Hành Tinh Thượng Đế. Từ một góc nhìn khác, đó là Thái Dương Thượng Đế và cứ tiếp tục như vậy ngày càng lớn hơn cho đến khi chúng ta khám phá ra rằng toàn bộ vũ trụ là nơi mà chúng ta sống, vận động và hiện hữu. Vì vậy, chúng ta sẽ biết được điều gì đã được dự định. Nó sẽ được thực hiện tốt hơn với năng lượng và mãnh lực đúng đắn được áp dụng vào đúng thời điểm để tạo điều kiện cho việc đạt được ý định đó. Bây giờ chúng ta hãy xem xét. Thịnh thoảng tôi phải dừng lại. Chúng ta chỉ còn vài phút nữa cho chương trình kéo dài một giờ này và tôi thừa nhận rằng nó hơi thiên về mặt trừu tượng. Sau này tôi sẽ không có ghi chú chuẩn bị sẵn của riêng mình để làm việc, điều này có thể theo một cách nào đó là một sự giải phóng. Nhưng hiện tại tôi đang làm cả hai. Vì vậy, chúng ta hãy cùng nhận thức điều này, hãy đọc thêm một chút về điều này.

We want to understand what is the purpose of that which we really are and what is the still greater Purpose of that in which we live and move and have our being and there are many spheres of that in which we live and move and have our being. In one way we live and move and have our being within the Planetary Logos. From another perspective it is the Solar Logos and on and on and on greater and greater holds until we discover that the entire universe is that in which we live and move and have our being. So we will know what is intended. It will be done better with the right energies and forces applied at the right time to facilitate the achievement of that intent. Ok, let us see now. Occasionally I have to stop. We just have a few minutes left for this hour long section and I admit it has been a bit on the abstract side. Later on I won't have my own prepared notes to work from which may in a way be a release. But at the moment I'm doing both. So let us realize, let us read just a little bit more about this.

## **00:56:34 - Vị thế Của Thường Nhân Tin Vào Chiêm tinh học (The Position of the Average Believer in Astrology)**

Hiện nay, quan điểm của thường nhân tin vào Chiêm tinh học là tự cho mình – ít ra đối với chính bản thân họ – là một cá nhân quan trọng, và rằng họ đang sống trên một hành tinh quan trọng, đó là Trái đất, vốn quan trọng đối với nhân loại, và rằng thông qua Chiêm tinh học y có thể khám phá vận mệnh của mình và biết được những gì y nên làm. Chà, điều đó không tệ. Bạn biết đấy, đây không phải là những niềm tin vô lý. Đúng vậy, từ góc nhìn rộng hơn, người trung bình và hành tinh của chúng ta chỉ là một hạt bụi trong vũ trụ. Ngay cả Thái Dương Hệ của chúng ta được cho là như một tinh thể đối với những thực thể vĩ đại hơn trong vũ trụ. Có lẽ Thực thể đó là một Thiên Hà Thượng Đế. Nhưng bạn biết đấy, chúng ta cần phải nắm bắt bản thân và chúng ta cần phát triển các tiềm năng của mình và khi chúng ta hoàn thiện cơ chế này, chúng ta sẽ ngày càng ý thức hơn về vòng giới hạn và vòng giới hạn tiếp theo và cứ thế. Vì vậy, chúng ta có thể hợp tác một cách thông minh, khoa học trong việc biểu lộ Thiên Cơ. Vì vậy, có thể thông qua Chiêm tinh học để học những gì người ta có thể làm, đúng vậy, và dĩ nhiên có lẽ những gì người ta nên làm. Đối với một đệ tử, điều này phải diễn ra không chỉ với cá nhân mà còn trong bối cảnh nhóm và đối với nhóm mang tính tinh thần mà cá nhân đó thuộc về thì quan trọng hơn so với cá nhân và chúng ta đã được nói điều này nhiều lần. Vì vậy, trong trường hợp này Chân Sư DK không nói về số ít nhà Chiêm tinh học sở hữu kiến thức bí truyền thực sự. Chúng ta có thể hy vọng con số đó đang tăng lên. Chúng ta có thể hy vọng được kể tên mình trong số họ. Cuối cùng ngài thậm chí đã nói rằng khi ngài bắt đầu viết cuốn *Chiêm tinh học Nội Môn*, như bạn thấy ở đây, không có nhà Chiêm tinh học cấp độ điểm đạo đồ nào đang làm việc trên cõi vật lý vào thời điểm này.

At present the position of the average believer in astrology is that he is an individual of importance (at least to himself), that he is living on that important planet, the Earth (important to humanity), and that, through astrology, he can discover his destiny and know what he ought to do. Well that is not bad. You know, these are not unreasonable beliefs. Yes, from the larger perspective the average believer and our planet is a speck in the cosmos. Even our solar system is said to be as a crystal to still greater beings in cosmos. Maybe that type of being is a Galactic Logos. But you know we do need to take ourselves in hand and we do need to develop our own potentials and as we perfect this mechanism we will become ever more conscious of the next ring-pass-not and the next and so forth. And so we can cooperate intelligently, scientifically in the manifestation of the divine plan. So it is possible through astrology to learn what one can do, yes, and perhaps what one ought to do of course. For a disciple this has to take place not just with the individual but within the group context and for what the spiritual group, for the spiritual group to which the individual belongs is of greater importance than the individual and we have been told this repeatedly. So in this case DK is not talking about the few astrologers who possess real esoteric knowledge. We can hope that number is increasing. We can hope to number ourselves among them. Eventually he even said that when he started writing *Esoteric Astrology* there were, as you see here, no initiate astrologers working on the physical plane at this time.

### **00:58:43 - Nhu Cầu về Các Nhà Chiêm tinh học Điểm Đạo Đồ (The Need for Initiate Astrologers)**

Được rồi, sẽ cần thiết để lập lá số chiêm tinh của nhân loại. Vì vậy, đây là một suy nghĩ rất khiêm tốn đối với một số người. Đó là vào khoảng năm 1934 khi bộ *Luận về Huyền Linh Thuật* đang được viết. Cuốn *Chiêm tinh học nội môn* được xuất bản vào năm 1951 nhưng một số phần đã được viết vào những năm 1930 vì vậy hai cuốn sách đó không cách nhau nhiều năm và hãy nói rằng không có nhiều nhà Chiêm tinh học điểm đạo đồ đang làm việc trên cõi vật lý vào thời điểm này, có thể là, ai biết được, liệu có hay không? Nhưng Chân Sư DK đã thẳng thắn nói với chúng ta rằng chúng ta còn nhiều điều phải học trước khi có thể thực hành Chiêm tinh học như điểm đạo đồ.

Okay, that will be needed in order to cast the horoscope of humanity. So this is a very humbling thought for some people. That was back in 1934 or so when *Treatise On White Magic* was being written. *Esoteric Astrology* was published in 1951 but parts were written in the 1930s so those two books were not separated by many years and let us just say there are not many initiate astrologers working on the physical plane at this time maybe, who knows, are there any. But DK told us frankly we have much to learn before initiate astrology is possible.

Tôi nghĩ rằng đây là nơi chúng ta sẽ kết thúc buổi đọc sách đầu tiên và hãy xem lại những gì chúng ta đã nói ở đây. Chúng ta sẽ bắt đầu, chúng ta sẽ tiếp tục với các đoạn văn. Sẽ mất một thời gian để chúng ta đi hết phần giới thiệu này. Vậy xin gửi nhiều phước lành đến tất cả mọi người. Chúng ta sẽ tiếp tục từ nơi chúng ta dừng lại với buổi thứ ba. Được rồi, hãy cùng xướng một linh từ OM. Chúng ta sẽ gặp lại nhau vào lần tới.

Well I think friends that this is where we will call our first session of reading the text to a close and please review what we've talked about here and we will begin, we will go on and continue with the text. It will take us a while to get through this introduction. So many blessings to everybody. We will continue where we left off with our third segment. Okay, one om. We'll see you next time.